

Du 10 au 12 octobre 2014

Le Moulin de la Tuilerie à Gif-sur-Yvette,
au cœur de la vallée de Chevreuse,
accueille la 2^{ème} édition du

FESTIVAL

LE MONDE EN LIVRES

VO-vf

La parole aux traducteurs

L'OBJECTIF...

Donner envie de lire, mais surtout de lire « mieux », avec un regard éclairé, plus profond sur notre civilisation mondialisée dont le traducteur est le « totem ».

Une dizaine de tables rondes s'organiseront autour de 3 ou 4 romans présentés par leur traducteur et réunies par leur langue d'écriture (littérature catalane, lusophone, hongroise, afro - américaine...). Ces romans sont choisis dans les parutions de l'année avec un accent particulier sur ceux qui feront l'actualité de la rentrée littéraire de l'automne.

D'autres rencontres nous parleront plus spécifiquement de l'écriture, de la traduction ou de la diversité des langues (traducteur à l'honneur, atelier de traduction, auto - traduction, diversité des grammaires).

Patrick Deville, parrain de cette édition 2014, assurera le dialogue nécessaire entre auteurs et traducteurs autour de l'amour de la langue française.

André Markowicz sera le traducteur à l'honneur, entouré d'une trentaine de traducteurs d'exception qui viendront transmettre leur passion pour les ouvrages du monde entier.

Les projections de films ou de documentaire, tout comme **le marathon des langues** n'oublient pas la puissance de l'oralité en V.O.

Une librairie Babel éphémère réunira les librairies étrangères de Paris pour offrir au lecteur la production littéraire mondiale en langue originale.

PROGRAMME

Vendredi 10 Octobre

18h30

Soirée d'inauguration avec Patrick Deville, parrain du festival

Rencontre autour de son œuvre, ses lectures, son engagement à la Maison des Ecrivains Etrangers et des Traducteurs et de son dernier livre Viva, sur l'histoire du Mexique dans les années 30 avec Trotsky et Malcolm Lowry (Éditions du Seuil).

Buffet - Cocktail

20h30

Projection du film Traduire de et en présence de Nurith Aviv

Traduire est un film-Babel où des traducteurs de différents pays, s'exprimant chacun dans sa langue, parlent de leur expérience de passeurs de la littérature hébraïque écrite à travers les siècles : le Midrash, la poésie hébraïque médiévale, la littérature moderne et contemporaine. Les traducteurs parlent avec passion de la confrontation avec une langue qui les amène parfois à transgresser les règles de leur propre langue.



Du 10 au 12 octobre 2014

Samedi 11 Octobre

10h00
11h15

Le roman arabe

Sarah Siliqaris pour *Nous sommes tous à égale distance de l'amour* de Adania Shibli, éditions Actes Sud, traduit de l'arabe (Palestine)

Gilles Gauthier pour *Automobile club d'Egypte* de Alaa El Aswany, éditions Actes Sud, traduit de l'arabe (Egypte)

Emmanuel Varlet pour *Sémaphores, carnets II* de Gamal Ghitany, éditions du Seuil, traduit de l'arabe (Egypte)

Xavier Luffin pour *Schlomo le Kurde* de Samir Naqqash, éditions Galaade, traduit de l'arabe (Israël)

Traduisible la poésie ?

Conférence organisée par Jacques Fournier de la Maison de la poésie de Saint-Quentin-en-Yvelines. Son invitée est Mateja Bizjak-Petit, poète et traductrice slovène.

Elle écrit des poèmes en slovène et en français et a publié trois recueils de poésie: *Le Ti*, *Alica s tisoc rokami/Alice aux mille bras* (préfacé par Jean-Pascal Dubost) et *Vosek spece srce/Cire de bonheur endormi*.

11h30
12h45

La rentrée littéraire

Hélène Morita pour *L'Incolore Tsukuru Tazaki et ses années de pèlerinage* d'Haruki Murakami, Belfond, traduit du japonais

Isabelle Gugnion pour *Les réputations* de Juan Gabriel Vasquez, éditions du Seuil, traduit de l'espagnol (Colombie)

Sylvie Schneiter pour *Le ravissement des innocents* de Taiye Selassie, Gallimard, traduit de l'anglais

Animée par Damien Aubel

14h00
15h15

Atelier de traduction

La traduction jeunesse: un jeu d'enfant?

Billionnaire Boy/Joe Millionnaire (Albin Michel)

Traduire les élucubrations de David Walliams

Pour tous ceux qui veulent s'essayer à cet exercice délicat, en comprendre les difficultés, les finesses, mais surtout ses plaisirs.

Le but est de montrer aux gens que le traducteur affronte des problèmes auxquels on ne s'attend pas forcément, et que la traduction jeunesse n'est pas du tout «plus facile» que celle pour adultes... tout en gardant un ton léger et en essayant de s'amuser.

Animé par Valérie Le Plouhinec de l'ATLF

La littérature anglophone d'Afrique

Sika Fakambi pour *Notre quelque part* de Nii Ayikwei Parkes, éditions Zulma (Ghana)

Mona de Pracontal pour *L'autre moitié du Soleil* de Chimanda Ngozi Achidié, éditions Gallimard (Nigéria)

Pierre Girard pour *Tout s'effondre* de Chinua Achebe, éditions Actes Sud (Nigeria)

Animée par Catherine Pont-Humbert

15h30
16h45

L'édition jeunesse

Avec les éditeurs Migrilude et Jasmin

Rencontre

André Markowicz, un traducteur à l'honneur

Traducteur de l'intégralité des œuvres de Dostoïevski, le théâtre complet de Gogol et de Tchekhov (en collaboration avec Françoise Morvan). Tout son travail tient à faire passer en français quelque chose de la culture russe et notamment de la période fondamentale de XIXe siècle. André Markowicz est lauréat du prix de traduction Nelly Sachs 2012.

Animée par Catherine Pont-Humbert

17h00
18h15

La littérature afro-américaine

Stéphane Roques pour *La dernière fête* de Gil Scott-Héron, éditions de l'Olivier

Serge Chauvin pour *Shag Harbor* de Colson Whitehead, Gallimard

François Happe pour *Les douze tribus d'Hattie* d'Ayana Mathis, Gallmeister

Michèle Herpe-Voslinsky pour *3 minutes 33 secondes* d'Esti Edugyan, Liana Levi

Animée par Anne-Marie Roussel

17h00
18h15

Rencontre

Jean-Pierre Minaudier

pour *Poésie du géronif*, éditions Le Tripode. Un éloge des grammaires, de la diversité des langues et des cultures du monde.

Dîner - Concert

19h30

Dîner sur réservation, par mail ou par téléphone

(festivalvovf@gmail.com / 06 89 97 29 16)

Concert gratuit par l'orchestre du Club du Choro de Paris, dans la limite des places disponibles

Dimanche 12 Octobre

10h00
11h15

Le polar scandinave

Un phénomène social ou éditorial ?

Jean Renaud, universitaire, traducteur de Anna Ragde.

Eric Boury pour *L'ombre des chats* de Arni Thorarinsson, éditions Métailié

Rémi Cassaigne, traducteur de Erik Axl Sund, Henning Mankell

Philippe Bouquet, traducteur de Maj Sjöwall et Per Wahlöf, Henning Mankell, Fredrik Ekelund

Animée par Catherine Pont-Humbert

La littérature de l'imaginaire

Rose-Marie Vassalo, traductrice *Des désastreuses aventures des orphelins Baudelaire* de Lemony Snicket, éditions Nathan

11h30
12h45

La littérature hongroise

Guillaume Métayer pour *Code-barres* de Krisztina Toth, édition Gallimard

Catherine Fay pour *La Soeur* de Sandor Marai et *L'affaire Eszter Solymosi* de Gyula Krudy, éditions Albin Michel

Joëlle Dufeuilly pour *Guerre et guerre* de Laszlo Krasznahorkai, éditions Cambourakis

Animée par Damien Aubel

La littérature lusophone

Marie-Hélène Piwnik pour *L'art de mourir au loin* de Maria de Carvalho, édition Les alusifs, traduit du portugais (Portugal)

Dominique Nédellec pour *Journal de la chute* de Michel Laub, Buchet Chastel, traduit du portugais (Brésil)

Elisabeth Monteiro-Rodrigues pour *La pluie ébahie* de Mia Couto, éditions Chandeigne, traduit du portugais (Mozambique)

Animée par Catherine Pont-Humbert

14h00
15h15

Carte blanche à la Bulac

Vassilis Alexakis et l'autotraduction

Grand habitué des aller-retours entre le grec et le français, Vassilis Alexakis s'est mis un jour en tête d'apprendre une troisième langue, le sango. Au cours de cette rencontre, il lèvera le voile sur sa pratique de la traduction tout en abordant une question essentielle à ses yeux: «Y-a-t-il une vie en dehors du roman ?». Animée par Clotilde Monteiro

Rencontre

Bernard Comment, traduire Tabucchi

Bernard Comment, traducteur et ami de Tabucchi nous parlera de l'oeuvre de l'écrivain italien et plus particulièrement d'un texte inédit, encore à paraître en France.

Animée par Catherine Pont-Humbert

15h30
16h45

La littérature catalane

Edmond Raillard pour *Confiteor* de Jaumé Cabré, éditions Actes Sud

François-Michel Durazzo pour *A bord du Googol* et *Phrixos le fou* de Miquel de Payol, éditions Zulma

Animée par Catherine Pont-Humbert

Conférence et projection

Traverser le feu, intégrale des chansons de Lou Reed traduit de l'anglais par Sophie Couronne et Larry Lebay, éditions du Seuil.

Projection «collector» - Inédit de Lou Reed lisant ses textes.

Animée par Bernard Comment

17h00

Clôture

Du 10 au 12 octobre 2014

LES LIEUX DU FESTIVAL

Moulin de la Tuilerie

Impasse de la Tuilerie - 91190 Gif-sur-Yvette
Situé à 25km au Sud-Ouest de Paris il est accessible par le RER B,
direction St-Rémy-les-Chevreuse, arrêt Gif-sur-Yvette

La Librairie Babel

En association avec les librairies de langues étrangères de Paris, le festival proposera au public des ouvrages dans leur version originale ainsi que dans leur version traduite, ouvrages dont il aura été question durant le festival ainsi qu'une large sélection de grands classiques, meilleures ventes...

Librairie **du Globe** - librairie russe - 67 boulevard Beaumarchais (75003)
Librairie **La libreria** - librairie italienne - 89 rue du faubourg poissonnière (75009)
Librairie **Desmos** - librairie grecque et hellénistique - 14 rue Vandamme (75014)
Librairie **Le Phenix** - spécialiste de l'Asie et de la Chine - 72 bd Sebastopol (75003)
autres librairies à venir...

le Marathon des langues

faire entendre toutes les voix du monde

Nous invitons les locuteurs de langues étrangères à dire un texte, un poème ou une chanson dans leur langue maternelle.

Appel à participation - Inscrivez-vous sur le site VOVF, indiquez nous votre langue et le texte que vous souhaitez lire devant le public du festival !

Jeune public

Des ateliers et animations seront organisés tout au long du week-end pour sensibiliser même les plus petits à la diversité et à la richesse des langues. Jouer avec les mots français et d'autres langues, développer l'imagination pour aboutir à un écrit, illustrer une histoire...

Scolaires.

Une classe rencontre un traducteur et échange avec lui sur son métier, en lien avec leur programme scolaire.

Les salons de la Mérantaise

14, rue du 8 mai 1945 - Route de Chateaufort
91191 Gif-sur-Yvette Cedex

L'INDE - un pays à l'honneur

avec la participation de l'Ambassade de l'Inde à Paris

L'Inde est à l'honneur dans les salons de la Mérantaise où seront exposées les oeuvres de Amarita Sher-Gil et où nous pourrons goûter, voir et entendre durant tout le week-end quelques échantillons de cette si riche et incroyable culture (projection de films, musique, cuisine). Dimanche, une carte blanche est donnée à France Bhattacharya, professeur émérite des universités, traductrice du Bengali qui nous parlera entre autre de Rabindranath Tagore (traductions de plusieurs ouvrages aux éditions Zulma) et notamment des femmes dans l'oeuvre de l'immense poète.

La BULAC

Bibliothèque universitaire des langues et civilisations
Auditorium de la BULAC - 65 rue des Grands Moulins - 75013 Paris
tel. + 33 1 81 69 18 00 - www.bulac.fr

Depuis son ouverture, en décembre 2011, la BULAC propose au public des rendez-vous réguliers qui mettent en valeur la diversité linguistique et la richesse du dialogue entre les cultures. La Bibliothèque universitaire des langues et civilisations rassemble des collections sur les langues et civilisations des aires culturelles couvrant l'Europe balkanique, centrale et orientale, le Moyen-Orient et l'Asie centrale, l'Afrique, l'Asie, l'Océanie jusqu'aux civilisations amérindiennes. Elle propose à la consultation des livres, des magazines, des documents audiovisuels ou électroniques, en français mais aussi dans les langues vernaculaires parlées dans ces aires géographiques. Plus de 350 langues sont représentées, mettant la BULAC au carrefour des langues du monde.

Jeudi 9 Octobre 2014 à 20h - Paris

Carte blanche à André Markowicz sur le thème des intraduisibles,
dans le cadre du cycle de conférences sur la traduction.

Le Proto204

Sur le campus de l'Université d'Orsay - 200 rue André Ampère
91440 Bures-sur-Yvette

Vendredi 10 Octobre - 12h30

Le PROTO204 est un point de convergence conçu pour connecter et drainer les talents d'un territoire en pleine explosion scientifique et technologique.

Répondant parfaitement à l'esprit du lieu, nous avons invité Johan-Frédéric Hel-Guedj à venir nous parler du livre de Vikram Chandra *Geek Sublime*, un essai sur le codage informatique et ses liens étroits avec la littérature : geek et insolite.

Cinéma Le Central

Square de la Mairie - 91190 Gif-sur-Yvette

Une programmation spéciale avec le cinéma d'art et d'essais de Gif-sur-Yvette 'Le Central', en ouverture et en fermeture du festival.

Jeudi 9 Octobre 2014 à 20h30 Gif-sur-Yvette

My sweet pepper land

film de Hiner Saleem

«Au carrefour de l'Iran, l'Irak et la Turquie, dans un village perdu, lieu de tous les traffics, Baran, officier de police fraîchement débarqué, va tenter de faire respecter la loi...»

Un film superbe à l'humour féroce - Studio ciné live
Un grand western oriental, très beau, poétique, intense et drôle - Le canard enchaîné



Dimanche 12 Octobre 2014 à 17h Gif-sur-Yvette

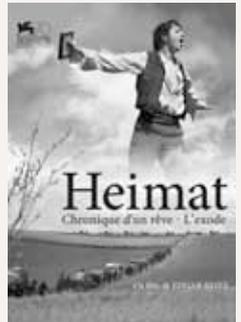
Heimat

film d'Edgar REITZ

à 17h - 1ère partie «Chronique d'un rêve»
à 19h - 2ème partie «L'exode»

«1840-1842. Le petit village de Schabbach, en Rhéanie, voit ses habitants émigrer en Amérique pour fuir la misère et l'autoritarisme des seigneurs locaux...»

Habillée D'UN MAJESTUEUX NOIR ET BLANC seri de touches colorées éparses, la fresque parvient à enrayer la raideur qui la guette en renouvelant subtilement sa matière narrative - Première



Comment s'y rendre ?

Navettes organisées en partenariat avec la Savac au départ de la gare de Gif-sur-Yvette jusqu'au Moulin de la Tuilerie, 30 minutes avant chaque conférence.

Parking au Salon de la Mérantaise, 5 minutes à pied

Restauration sur place par Popote D'Potes



Librairie LiraGif
15 Square de la mairie
91190 Gif-sur-Yvette
tel. 01 69 07 78 04
contact@liragif.com
www.liragif.com

Association VO/VF
15 Square de la mairie
91190 Gif-sur-Yvette
tel. 01 69 07 78 04
festivalvovf@gmail.com

Librairie La Vagabonde & sa Fabrique
40, rue d'Anjou
78000 Versailles
tel. 09 73 68 88 77
contact@lavagabonde-lafabrique.com
<http://lafabriquevagabonde.com>



Plus d'informations

www.festivalvovf.com